

## VIDA DE FEDRO.

FEDRO, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Tracia, nacion que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Tucídides la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar á desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti*. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviria. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.

## PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

### FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

#### PROLOGUS.

8 9 7 5 10  
 Æsopus auctor quam materiam reperit,  
 6 1 2 3 4  
 Hanc ego polivi versibus senariis.  
 4 2 1 3 5 7 6  
 Duplex libelli dos est: quòd risum movet,  
 8 12 10 11 9  
 Et quòd prudenti vitam consilio monet.  
 4 1 2 3  
 Calumniari si quis autem voluerit,  
 5 6 10 7 9 8  
 Quòd arbores loquantur, non tantùm feræ,  
 15 13 12 11 14  
 Fictis jocari nos meminerit fabulis.

### LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

#### DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

#### PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

*Æsopiarum.* Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

*Æsopus,* Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Cresos, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y últimamente le dió libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

*Versibus senariis.* Verso de seis pies. Estos versos, que por otro

nombre se llaman *trimetri* ó de tres medidas, son una especie de versos yambicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

*Jocari.* Las fábulas se llaman *jocorum genus*, y esta manera de escribir *calamo ludere.* *Fabulis fictis:* la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*, que absolutamente no significa aquí *falso, fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

FAB. I. *Lupus et Agnus.*

6 7 8 4 2 5  
 Ad rivum eundem Lupus et Agnus venerant,  
 4 3 11 10 9  
 Siti compulsi : superior stabat Lupus,  
 13 14 12 15 18 19  
 Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ  
 16 17 22 21 20  
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.  
 2 1 5 3 6  
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi  
 4 7 1 3 2  
 Aquam bibenti ? Laniger contra timens :  
 6 7 4 8 9 10 5  
 Qui possum, quæso, facere quod quereris, Lupe ?  
 3 2 4 6 5 1  
 A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habian llegado (á beber) á un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Porqué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas pues el agua corre desde ahí á donde yo bebo...

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Serano, primer ministro del príncipe, hacia delincente al que se le antojaba.

*Fauce.* La garganta ; mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

*Laniger, el que cria lana,* esto es, el cordero. Los poetas, y entre

ellos Fedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *auritulus*, el asno ; *sonipes*, el caballo ; *barbatulus*, el macho cabrío, etc.

*Contra.* Que manifiesta la contradicción que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3  
 Repulsus ille viritatis virilus :  
 6 8 9 7 10 5 11 12  
 Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.  
 2 1 3 5 4 6  
 Respondit Agnus : Equidem natus non eram.  
 3 2 4 1 5 6  
 Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi :  
 1 2 4 3 6 5  
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.  
 2 5 7 3 4 6 1  
 Hæc propter illos scripta est homines fabula,  
 8 12 11 10 9  
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

*Hercule* por *Hercules*. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale á *seguramente, á fe mia, por cierto, en verdad, juro por,* etc.

*Ita, así; esto es, y diciendo y haciendo.* Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, et Pavo.*

1 3 2 5 4  
 Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una predicción de la ruina de Serano, el cual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sa-

gaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare* nació el refran castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan.*

10 6 9 8 7  
Suoque potius habitu vitam degere,  
11 13 15 14 12  
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.  
2 4 4 3  
Tumens inani Graculus superbiâ,  
6 9 7 8 5  
Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,  
11 10 12 13 14  
Seque exornavit : deinde contemnens suos,  
18 16 19 15 17  
Formoso se Pavonum immiscuit gregi.  
1 5 3 2 4  
Illi impudenti pennas eripiunt avi,  
6 7 3 2 1  
Fugantque rostris. Malè mulctatus Graculus  
5 6 4 7 9 8  
Redire mœrens cœpit ad proprium genus ;  
10 14 13 11 12  
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.  
1 2 3 4 5 7 6  
Tum quidam ex illis, quos prius despexerat :  
10 12 8 9 11  
Contentus nostris si fuisses sodibus,  
13 16 17 18 14 15  
Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un pavo real, y se adornó (con ellas) : despues, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entonces uno de aquellos á quienes había despreciado (le dijo) : Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te había dado...

*Notam.* Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó teche que los censores ponian en el

nombre de los ciudadanos de mal vida.

19 23 20 24 22  
Nec illam expertus esses contumeliam,  
24 29 28 26 27 25  
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 1 3 2  
Amittit meritò proprium, qui alienum adpetit.  
1 3 4 7 5 6 2  
Canis, per flumen carnem dum ferret natans,  
13 11 12 8 9 10  
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum.  
16 15 18 17 14  
Aliamque prædam ab alio ferri putans,  
20 19 21 23 22  
Eripere voluit : verum decepta aviditas,  
24 27 28 29 25 26  
Et, quem tenebat ore demisit cibum,  
30 34 35 31 32 33  
Nec quem petebat adeò potuit attingere.

INTERPRETACION. *Carnem*, un pedazo de carne. *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. *Eripere*, quitársela, sup. *eam prædam*. *Decepta*, sup. *fuit*. *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. *Nec adeò*, y no por eso. *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

*Nec adeò*. Esta particula es de las mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

*Nec quem*, etc. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si al tercer pié

se hace *anapesto*, cometido *sineresis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio :

*Seu lento fuerint alvearia vimine texta.*

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Leo.*

4 5 6 2 3 4  
Nunquam est fidelis cum potente societas.  
3 2 4 4 5  
Testatur hæc fabella propositum meum.

*Propositum meum*, mi proposicion...

*Potente*. Significa aquí un señor, un hombre poderoso.

1 2 3 5 4 6  
 Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ,  
 8 7 9 10 11.

Socii fuere cum Leone in saltibus.

2 4 3 4 6 5  
 Hi cum cepissent cervum vasti corporis,  
 12 11 10 8 9 7

Sic est locutus, partibus factis, Leo:

1 3 2 5 4 6

Ego primam tollo, nominor quia Leo:

9 10 11 12 7 8

Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:

13 14 16 15 19 18 17

Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:

24 23 20 22 21

Malo adfligetur, si quis quartam teligerit.

1 6 5 3 2 4

Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

*Patiens injuriæ*, la sufrida oveja. *Saltibus*, en los bosques. *Vasti corporis*, de grande corpulencia. *Partibus factis*, hechas las partes. *Nominor Leo*, me llaman Leon. *Tum*, demás de esto, *sequetur*, será mia. *Malo adfligetur*, lo pasará mal. *Improbitas*, maldad.

*Patiens*. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre inju-

ria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla.

*Quia*. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem*.

6 5 4 2 3  
 Vicini furis celebres vidit nuptias

4 7 9 10 8

Æsopus, et continuó narrare incipit:

6 4 2 1 3 5

Uxorem quondam Sol cum vellet ducere,

*Vicini*, sup. *sui*, vecino suyo. *Incipit narrare*, comenzó á contar...

*Narrare*. Tomado así absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera

puesto: *incipit narrare fabulam*. Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11  
 Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.

3 2 4 1

Convicio permotus quærit Jupiter

5 6 9 7 10 8

Causam querelæ: quædam tum stagni incola:

12 11 16 13 14 15

Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,

17 18 21 20 19

Cogitque miseram aridam sede emori;

22 23 24 25 26

Quidnam futurum est, si crearit liberos?

*Convicio*, vocería. *Stagni incola*, una de las habitadoras del estanque. *Unus*, sup. *Sol*. *Cogit*, sup. *nos*, y nos obliga. *Sede arida* sup. *in*, en vuestras moradas secas.

*Convictum*. Como si dijera *convocatum*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritería ó voces sin orden ni concierto.

*Stagni incola*. *Perfrasis*, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad personam tragicam*.

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.

O quanta species! inquit: cerebrum non habet.

Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP. *Personam tragicam*, una máscara trágica, teatral. *O quanta species!* oh qué bella cabeza! *Non habet*, sup. *sed*, pero no tiene seso. *Abstulit*, sup. *quibus*, mas á quien ella quitó. *Sensum*, el juicio.

*Personam*. Antiguamente las máscaras cubrían toda la cabeza. *Cerebrum*, es propiamente el ce-

rebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus et Gruis*.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. *Qui desiderat*, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat : primùm quoniam indignos adjuvat ;  
Impunè deinde abire quia jam vix potest.

Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi ,  
Magno dolore victus , cœpit singulos  
Inlicere pretio , ut illud extraherent malum .  
Tandem persuasa est jurejurando Gruis ,  
Gulæque credens colli longitudinem ,  
Periculosam fecit medicinam Lupo .  
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium :  
Ingrata es , inquit , ore quæ nostro caput  
Incolume abstuleris , et mercedem postules !

*Bis peccat* , comete dos faltas , yerra por dos títulos . *Os devoratum* , quedándosele atravesado á un lobo en las fauces un hueso que habia engullido . *Victus* , rendido al vivo dolor , etc . *Inlicere pretio* , atraer con ofertas . *Malum* , aquel hueso . *Credens* , fiando su largo cuello á la garganta . *Quo* , por esta cura . *Incolume* , sin daño . *Et mercedem* , y ahora pides paga .

*Jam* , significa aquí , en el mismo hecho , para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado .

*Fauce* , sup. *in* , ó *fauci* .  
En *pretio* se sup. *promisso* , por una recompensa prometida , esto es , prometiéndolo recompensa .

*Malum* , significa el hueso que se

le habia atravesado . Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él .

*Gruis* , está en nominativo por *Grus* , como dijo Ennio *mentis por mens* , y Prudencio *suis per sus* .

*Longitudinem colli* por *collum longum* . Es un helenismo ó frase griega , muy comun entre los poetas latinos .

#### FAB. IX. Passer et Lepus.

Sibi non cavere , et aliis consilium dare ,  
Stultum esse , paucis ostendamus versibus .  
Oppressum ab Aquilâ fletus edentem graves ,  
Leporem objurgabat Passer : Ubi pernicitas  
Nota , inquit , illa est ? Quid ita cessarunt pedes ?

INTERP. *Sibi non cavere* , por *sibi non providere* , no mirar por sí . *Paucis* , en pocos versos . *Edentem* , que lloraba amargamente . *Objurgabat* , insultaba . *Ubi pernicitas* , donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza . *Quid ita* , por *ob quid ita* , por qué motivo . *Cessarunt* , dejaron de correr tus piés...

*Ubi* Elegante particula para mostrar .

*Cessare* . Significa aquí adojarse cesar las funciones , fallar .

Dum loquitur , ipsum Accipiter nec opinum rapit ,  
Questuque vano clamitantem interficit .  
Lepus semianimus mortis in solatium :  
Qui modo securus nostra irridebas mala ,  
Simili querelâ fata deploras tua .

*Nec opinum* , descuidado . *Interficit* , sup. *eum clamitantem* , chillando con vanas quejas . *In solatium* , por *ad* , para consuelo , sup. *inquit* . *Qui* , sup. *tu securus* , tan seguro , tranquilo . *Irridebas* , te burlabas . *Fata* , tú propia fatalidad . *Querela* , con semejantes lamentos .

*Nec opinum* . Esto es , *non opinantem* . Fedro pone *nec* y no *non* , porque *nec* , que es conjuncion negativa , une la idea de la muerte de la liebre á la del gorrion , que no pensaba en ella .

*Clamitantem* , es como si dijera : *Clamitantem* , et frustra querentem . *Clamitare* es muy propio , así para expresar el chillido del gorrion ,

como para expresarle como entrecortado por el dolor .

*Semianimus* , voz usada de los antiguos por *semianimis* , medio muerta ó moribunda .

*Securus* , esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro .

#### FAB. XI. Asinus et Leo venantes.

Virtutis expers , verbis jactans gloriam ,  
Ignotos fallit , notis est derisui .  
Venari Asello comite cùm vellet Leo ,  
Contexit illum frutice , et admonuit simul  
Ut insuetâ voce terreret feras ,  
Fugientes ipse exciperet . Hic auritulus  
Clamorem subitum totis tollit viribus ,  
Novoque turbat bestias miraculo :

INTERP. *Expers* , sup. *ille qui* , el que no tiene valor , el cobarde . *Jactans gloriam* , y echa baladronadas . *Ignotos* , á los que no le conocen... *Comite* , en compañía de un asnillo . *Contexit* , le cubrió con broza y ramas . *Insuetâ voce* , con un rebuzno descomunal , extraordinario . *Exciperet* , sup. *eas* , él las cogería al huir , cuando huyesen . *Hic auritulus* , este animal orejudo . *Tollit* , da de repente un rebuzno . *Miraculo* , con este nuevo prodigio...

*Ignotos* . Aquí se toma como activo , como en la fábula 11 de este libro : *Ignoto loco* , para denotar un lugar donde no le conocen .

*Admonuit* , sup. *eum* .

*Excipio* . Se dice con propiedad de

los cazadores cuando están en espera de la caza .

*Auritulus* , es diminutivo de *auritus* , epíteto que se da al asno por sus grandes orejas .

Quæ dum paventes exitus notos petunt,  
 Leonis adfliguntur horrendo impetu:  
 Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,  
 Jubetque vocem premere. Tum ille insolens:  
 Qualis videtur opera tibi vocis meæ?  
 Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum  
 Animum, genusque, simili fugissem metu.

*Petunt*, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. *Adfliguntur*, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. *Fessus est*, se cansó, se fatigó. *Opera*, el socorro de mi voz. *Insignis*, gran cosa, excelente. *Animum*, tu valor y casta.

*Tum*, es muy expresivo, y manifiesta que desde este punto se hizo insolente el asno. *Animum* y *genus* están tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces luere pœnas malefici.  
 Caiumniator ab Ove cum peteret Canis,  
 Quem commodasse panem se contenderet:  
 Lupus citatus testis, non unum modò  
 Deberi dixit, verum affirmavit decem.  
 Ovis, damnata falso testimonio,  
 Quod non debebat, solvit. Post paucos dies  
 Bidens jacentem in foveâ prospexit Lupum:  
 Hæc, inquit, merces fraudis a Superis datur.

INTERP. *Mendaces*, los embusteros. *Luere pœnas*, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. *Contenderet*, por contendebat, que porfiaba. *Commodasse*, sup. *illi*, que le había prestado. *Jacentem*, que había caído en una hoya. *Hæc merces*, este premio dan los dioses.

*Caiumniator*, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

*Bidens*, por *ovis*. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

*Fovea*. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que luego caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consiitia qui dant prava cautis hominibus,  
 Et perdunt operam, et deridentur turpiter.  
 Canes currentes bibere in Nilo flumine,  
 A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.  
 Igitur cum currens bibere cœpisset Canis,  
 Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio;  
 Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo  
 Noli vereri. At ille: Facerem, mehercule!  
 Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. *Cautis*, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. *Et deridentur*, y son burlados vergonzosamente. *Quam libet lambe otio*, bebe cuanta quieras con sociego. *Temerè*, sin temer peligro alguno. *At ille*, sup. *dixit*, mas él respondió. *Te cupidum*, que eres aficionado.

*Nilo*, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir: *Tantum canis in Nilo*.

*Crocodilus*. Dicease mas bien *crocodilus* que *crocodilus*. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo que tienen hasta 47 codos de

largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogellos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos cómo bebe el perro, porque es tanta la armonia de la expresion y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,  
 Mulcandum simili jure fabella admonet.  
 Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam  
 Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam  
 Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. *Nocendum*, sup. *est*, á nadie se le ha de hacer daño. *Mulcandum*, sup. *eum esse*, qu. se le castigará con igual tratamiento. *Prior invitasse*, que convidó primero. *Posuisse*, y que le sirvió. *Sorbitionem*, caldo solo, ó muy liquido ó claro. *Nullo modo*, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)..

*Poner e*. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

*Et liquidam*. Le da nueva fuerza, y es un pleonasmo elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.  
 Quæ Vulpem cum revocasset, intrito cibo  
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,  
 Satiatur ipsa; torquet convivam fame:  
 Que cum lagenæ frustra collum lamberet,  
 Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:  
 Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

*Cum revocasset*, como volviese esta á convidar. *Intrito cibo*, glogote, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

*Vocare* y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer: *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

*Peregrinam volucrem*. Rodeo

poético para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte

## LIBER SECUNDUS.

### FAB. I. Juvencus, Leo et Prædator.

Attende cur negare cupidis debeas,  
 Modestis etiam offerre quod non petierint.  
 Super Juvencum stabat dejectum Leo;  
 Prædator intervenit, partem postulans:  
 Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;  
 Et improbum rejecit. Forto innoxius  
 Vætor est deductus in eundem locum,  
 Feroque viso, retulit retro pedem.  
 Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,  
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ  
 Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre: esto es, tenia debajo. *Dejecto*, novillo ó becerro, al que habia derribado. *Partem*, sup. *Juvenci*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. *Innoxius*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mismo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juvenci*, *diviso*, dividido en partes el becerro...

*Retro*. Es un pleonasma que tiene bastante elegancia.

*Tergus, oris*. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.  
 Exemplum egregium prorsus et laudabile:  
 Verum est aviditas dives, et pauper pudor.

*Accessum*, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la probeza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aquí está tomado por la canal del novillo.

junta con acusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

*Petivit*. Este verbo cuando se

### FAB. III. Homo et Canis.

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,  
 Tinctum cruore panem misit malefico,  
 Audierat esse quod remedium vulneris.  
 Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus  
 Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,  
 Cum scierint esse tale culpæ præmium.  
 Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit malefico*, sup. *Canis*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

*Vehementis*. Palabra euadrisilaba por admitir dácilo el cuarto pié.

*Cruore*. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis* la que está dentro.

*Successus*. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

### FAB. VII. Muli et Latrones.

Muli gravati sarcinis ibant duo;  
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecuniâ*, los cajones ó talegos del dinero público...

*Fiscos*. Era una especie de cesto, segun unos de mimbres, segun otros

de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.

Alter tumentes multo saccos hordeo.  
 Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,  
 Clarumque collò jactans tintinnabulum;  
 Comes quieto sequitur et placido gradu.  
 Subitò latrones ex insidiis advolant,  
 Interque cædem ferro mulum trusitant,  
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.  
 Spoliatus igitur casus cum fletet suos:  
 Equidem, inquit alter, me contemtum gaudeo,  
 Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.  
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;  
 Magno periculo sunt opes obnoxia.

*Onere dives, etc.*, aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevada al cuello. *Comes*, sup. *ejus*. *Sequitur*, sup. *eum*. *Quieto*, á vaso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque cædem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemtum*, sup. *esse*. *Læsus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

*Cædem*. Esta fué entre los ladrones y los que convoyaban el dinero. *trusitant*. Voz anticuada por *vulnerant*.

*Argumento*. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contavit vacuus coram latrone viator*. (Sát. 40.)

### LIBER TERTIUS.

#### FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,  
 Adhuc Falernâ fæce, et testâ nobili  
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

*Testâ*. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobili* por la inscripción que ponian en el cántaro, del vino que contenia. *Spargeret*. Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret*.

Hunc postquam totis avida traxit naribus:  
 O suavis anima! quale in te dicam bonum  
 Antehac fuisse, tales cum sint reliquæ?  
 Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

*Hunc postquam*, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ; ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias antes siendo tales tus dejos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

*Pertineat*. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

#### FAB. II. *Panthera et Pastores.*

Solet a despectis par referri gratia.  
 Panthera imprudens olim in foveam decedit:  
 Videre agrestes: alii fustes congerunt,  
 Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,  
 Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,  
 Misere panem, ut sustineret spiritum.  
 Nox insecuta est, abeunt securi domum,  
 Quasi inventuri mortuam postridiè.  
 At illa, vires ut refecit languidas,  
 Veloci saltu foveâ sese liberat,  
 Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la muelen á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem*, sup. *ei*, le arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ*, sup. *e*, ex ó a. *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

*Referre gratiam*. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La onza ó pantera es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la

piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.